

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ НОГАЙСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

МОСКВА-1965

**ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР**

И Н С Т Р У К Ц И Я
по передаче на картах ногайских географических
названий

**Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии
Министерства геологии СССР**

Москва - 1965

Инструкция разработана в Отделе транскрипции
Центрального научно-исследовательского инсти-
тута геодезии, аэросъемки и картографии.

Составила Л.И.Розова

Редактор Г.Г.Кузьмина

П Р Е Д И С Л О В И Е

"Инструкция по передаче на картах ногайских географических названий" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д.46, ЦНИИГАиК.

І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах ногайских географических названий территории, заселенной ногайцами: Карачаево-Черкесская АО, Ачикулакский район Ставропольского края и Караногайский район Дагестанской АССР.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче ногайских по происхождению географических названий и за пределами указанной выше территории: в Краснодарском крае, в Бабаюртовском районе Дагестанской АССР и др.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР, РСФСР и Дагестанской АССР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются на картах в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 4. Названия физико-географических объектов широкой известности пишутся на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии.

§ 5. Все прочие ногайские географические названия, кроме упомянутых в § 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 6. При отсутствии официальных материалов на ногайском языке на картах дается написание, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком номенклатурных терминов, приложенным к инструкции, словарями ногайского языка и другими источниками.

§ 7. Русские названия пишутся на картах в соответствии с правилами-

ми русской орфографии.

Другие иноязычные названия передаются с их правильного литературного написания на ногайском языке, однако в районах с преобладающим ногайским населением /осетины, аварцы, кумыки и др./ допускается передача с языков этих национальностей, если такая передача закрепились на картах и в других русских источниках.

§ 8. В русской передаче некоторые ногайские названия могут иметь русские суффиксы и окончания, например, Касаевский /ног.Касай/, Коктубейка /ног.Коктубе/ и др. Если в литературе и картографии закрепились такие формы названий, их следует сохранять.

П. ИСТОЧНИКИ

§ 9. Для установления правильного написания ногайских географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 10. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 11. Из литературных источников и пособий могут быть использованы:

1/ Официальные справочники административно-территориального деления.

2/ Баскаков Н.А. Ногайский язык и его диалекты. Ч.-Л., 1940.

3/ Ногайско-русский словарь, под ред. Н.А. Баскакова. М., 1963.

4/ Русско-ногайский словарь, под ред. Н.А. Баскакова. М., 1956.

5/ Джанибеков А.Ш. Ногай литературный тилдинь орфография правиларыннь своды. [Свод орфографических правил ногайского литературного языка]. Черкесск, 1962.

Ш. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 12. Ногайские географические названия передаются в литературном произношении с их современного написания на ногайском языке.

§ 13. Современный ногайский алфавит состоит из следующих знаков:
Аа, Аь аь, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн,
Нь нь, Оо, Обь обь, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уь уь, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ,
Ыы, Ыь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы ^рё, ц, ч, ш, щ, ъ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

І. Передача гласных

§ 14. а, е, и, о, у, э, в, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Арткол	-	ур.Арткол
Бектемир	-	кург.Бектемир
Иткол	-	ур.Иткол
Орак	-	Орак
Узньотар	-	Узньотар
Эшбуга	-	Эшбуга
Юдызшокрык	-	руч.Юдызшокрык
Ярык	-	Ярык

§ 15. аь, обозначающее гласный переднего ряда-нижнего подъема, передается через а:

Аскерхан	-	кург.Аскерхан
Надырбек	-	г.Надырбек

§ 16. обь, обозначающее лабиализованный гласный переднего ряда-нижнего подъема, передается через о:

Арамколь	-	ур.Арамколь
Оленлик	-	Оленлик

Примечание. обь в слове тоьбе передается традиционно через о:

Актоьбе	-	р.Актоьбе
Каратоьбе	-	Каратоьбе

§ 17. уь, обозначающее лабиализованный гласный переднего ряда-верхнего подъема, передается через у:

Куьнбатыр	-	Кунбатыр
Уьйсин	-	Уйсин

§ 18. и передается через и, но после шипящих - через и:

Иргаклы - Иргаклы
Ашыколь - оз. Ашыколь
Сырткала - ур. Сырткала

2. Передача сочетаний в с гласными

§ 19. В ногайских географических названиях в, обозначающее губно-губной целевой звук, может встретиться в составе сочетаний ав, авь, ев, ов, овь, ув, увь, ов и ва, ви.

Эти сочетания должны передаваться следующим образом:

Сочетание	Передача по-русски
ав >	ау
авь >	
ев	еу
ов >	оу
овь >	
ув >	у
увь >	
ов	о
ва	а
ви	и

Бештав - г. Бештау
Давьлет - Даулет
Телев - Телеу
Кызылсув - р. Кызылсу
Кешувь - Кешу
Автав - Аштау
Улымбувам - Улымбуам

3. Передача **й** и сочетаний **й** с последующими гласными

§ 20. **й** после гласных в конце слова и перед согласными передается через **й**:

Байата	-	Байата
Кызылтогай	-	Кызылтогай
Ногайтоббе	-	кург. Ногайтоббе
Уйсин	-	Уйсин

§ 21. Сочетания **йа, йе, йо, йоь, йу, йуь, йи** передаются следующим образом:

Сочетание	Передача по-русски
йа	я
йе	е
йи >	и
йи	
йоь >	йо
йо	
йу >	ю
йуь	
йи	ии

Йайпар	-	Яйпар
Йембойлык	-	Ембойлык
Йинъишкешоқырак	-	руч. Ингишкешоқырак
Йоккесув	-	р. Йокесу
Йуьниййар	-	Юнийар
Теренкуйы	-	к. Теренкуи
Улдыйол	-	Ульдыол

Бииктоьбе	-	кург. Бииктоьбе
Эсийик	-	Эсийик

4. Передача согласных

§ 22. б, г, д, з, к, м, н, п, р, с, т, ф, х, ш передаются теми же русскими буквами:

Абдурахман	-	кург. Абдурахман
Актопырак	-	Актопырак
Ашыкоьл	-	оз. Ашиколь
Бурын	-	балка Бурын
Гуьлтоьбе	-	Гультоьбе
Каяарт	-	р. Каяарт
Манбет	-	кург. Манбет
Наьдирбек	-	г. Наьдирбек
Сарытуз	-	ур. Сарытуз
Сафарали	-	кут. Сафарали
Темиротар	-	Темиротар

§ 23. ж передается через ж:

Аьжикала	-	ск. Ажикала
----------	---	-------------

Примечание. В личных именах арабского происхождения может встретиться дж. При передаче на русский язык это сочетание сохраняется:

Дьжамалдинтоьбе	-	кург. Джамалдинтоьбе
-----------------	---	----------------------

§ 24. л передается через л, но в конце слова и перед согласными в словах с гласными переднего ряда /аь, е, и, оь, уь/ - через ль:

Арткол	-	ур. Арткол
Гуьлбулак	-	Гульбулак
Кызылкоьл	-	оз. Кызыколь

17 - 117 (to look at sound)

§ 25. нъ, обозначающее заднеязычный носовой звук, в положении между гласными передается сочетанием нр, в остальных случаях - через н:

Аланълык	-	Аланлык
Котеринъккер	-	Котеринккер
Яньъсуб	-	оз. Янгысу

§ 26. Удвоенные согласные передаются двумя соответствующими буквами русского алфавита:

Иссибулак	-	руч. Иссибулак
Улыгагаш	-	Улыгагаш

IV. УДАРЕНИЕ

§ 27. Ударение в ногойском языке акспираторное /силовое/. Оно, как правило, падает на последний слог слова: г. Актюбе, ур. Колтык, кург. Ярык.

У. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 28. Номенклатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта /гора, озеро, река и т.д./, транскрибируются, если входят в состав названия. В этом случае название на ногойском языке пишется слитно:

Адиртобе	-	кург. Адиртобе
Арамколь	-	оз. Арамколь
Бештау	-	г. Бештау
Кызылсу	-	р. Кызылсу
Салкынкуйы	-	к. Салкынкуйы

§ 29. Номенклатурные термины переводятся, если они не входят в географическое название, а указывают лишь на род объекта. В этом случае номенклатурный термин на ногайском языке пишется раздельно и может быть оформлен притяжательным аффиксом -н, -я /или -сы, -си/:

Бектемир тоьбеси	-	кург.Бектемир
Карлы тав	-	г.Карлы
Колтык коьли	-	оз.Колтык
Нариман авылы	-	Нариман

§ 30. Ногайские названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух или более слов, включая и транскрибированные номенклатурные термины, пишутся слитно:

Аккаятюьбе	-	ур.Аккаятюьбе
Гульбулак	-	Гульбулак
Каракаясув	-	р.Каракаясу
Кызькоьл	-	оз.Кызькоьл
Сарьтуз	-	Сарьтуз

Примечание. Если название состоит из двух слов, из которых первое оканчивается на согласный, а второе начинается с йотированного гласного, при передаче между словами в качестве слого-разделителя вставляется ь:

Эркинюрт	-	Эркинюрт
----------	---	----------

§ 31. Ногайские различительные определения со значением большой, малый, новый, старый, верхний, нижний, северный, южный и т.п. транскрибируются, если находятся в сочетании с нарицательными словами или номенклатурными терминами, и переводятся, если стоят в сочетании с именами собственными:

Ортатюьбе	-	кург.Ортатюьбе
Ульыкая	-	г.Ульыкая
Ульыкоьл	-	оз.Ульыкоьл

Кышкый Сарысув - Малый Сарысу
Уллы Сарысув - Большой Сарысу
Куьнбатыр Каратоьбе - кург. Западный Каратюбе
Куьнтувар Каратоьбе - кург. Восточный Каратюбе

Примечание. Различительные определения, стоящие перед именами собственными, могут транскрибироваться, если это последовательно закрепилось на картматериалах. В этом случае название пишется через дефис:

Орта Карасув - руч. Орта-Карасу

§ 32. Названия, в состав которых входят и ногайские и русские слова, пишутся через дефис:

Ахмет Гора - Ахмет-Гора

У1. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 33. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Национальное написание	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма названия
Кобан йылгасы	р. Кобан	р. Кубань
Кызлар колтык	зал. Кызлар	Кизлярский залив
Ногайдангыл	Ногайдангыл	Ногайская степь

Приложение I

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся
в ногайских географических названиях

Национальное написание	Русская передача	Значение /перевод/
1	2	3
авыл	аул <i>(иногда)</i>	аул, деревня, село; дере- венский, сельский
агаш	агаш	лес
агашлы	агашлы	лесистый, лесной
агашлык	агашлык	лес; лесистая местность
агын	агын	течение, поток, быстри- на; проточный
адыр	адыр	бугор; холмистая мест- ность, выпас
ак	ак	белый; чистый
акшагаш	акшагаш	чинар
ала	ала	пестрый
аланъ	алан	открытый /о местности/
аланълык	аланлык	поляна, лужайка
алды	алды	передний
алдыяк	алдыяк	юг; южный
алтын	алтын	золото; золотой
алыс	алыс	далекий, дальний
арал	арал	остров
арам	арам	нечистый, загрязненный
аргы	аргы	дальний
арка	арка	хребет горы
аркалык	аркалык	склон
асткы	асткы	нижний

ахыр	ахыр	конец, предел; конечный, последний
аши	аши	горький; кислый
ашик	ашик	открытый, раскрытый; ясный, яркий, светлый
ашиклык	ашиклык	открытое место; место, где нет растительности; безлюдное место
ашилык	ашилык	солончак
байрак	байрак	флаг, знамя
балшик	балшик	глина; земля; глиняный; земляной
бас	бас	голова; глава, предводитель; вершина, верх; исток /реки, ручья/; главный, основной
батпак	батпак	топь, болото; топкий, болотистый; грязь
берги	берги	ближний
бийик	бийик	высокий
богаз	богаз	пролив
бостан	бостан	огород
бувам	буам	пруд
буз	буз	лед
булак	булак	ключ, родник
бурын	бурын	мыс
бурынгы	бурынгы	древний, старинный; прежний
былганшик	былганшик	мутный
гуль	гуль	цветок; роза
дала	дала	поле; открытое место
дангыл	дангыл	степь, поле; открытое место
давьлет	даулет	богатство; благо, счастье
дерия	дерия	широкий, безбрежный
ер	ер	земля; почва, грунт; место

ири	ири	крупный
✓ исси	исси	горячий, жаркий
инъишке	ингишке	тонкий
✓ йол	йол	дорога; путь
йюке	йюке	липа
йылга	илга	балка, овраг; река
йылгалык	илгалык	овражистая местность
йыранак	иранак	овраг
кабыр	кабыр	могила
кайын	каин	береза
кайыр	каир	песок
✓ кала	кала	город; городской; скала, утес
калкы	калкы	возвышенность, возвышенное место
калынлык	калынлык	чаща, роща
✓ камыс	камыш /традиц./	камыш; тростник
кара	кара	черный; темный
✓ карагай	карагай	сосна; сосновый
карагаш	карагаш	вяз; вязовый
карашуй	карашуй	юрта
карлы	карлы	снежная гора
✓ каспак	каспак	гребень, кряж; возвышенность; склон
кая	кая	скала, утес, обрыв
кенъ	кен	широкий; обширный
✓ керуъв	керу	север; северный
кешуъв	кешу	брод, переправа, мелкое место реки
кир	кир	грязь; грязный
✓ кишкей	кишкей	малый

- КОГА	КОГА	ОСОКА
- КОЙН	КОИ	густой, частый
✓ КОЛ	КОЛ	сторона; направление
✓ КОЛТЫК	КОЛТЫК	залив
- КОННС	КОННС	стоянка, место расположения аула
✓ КОС	КОС	временная юрта; шалаш; палатка
✓ КОТАН	КОТАН	сарай
✓ КОБЗ	КОЗ	источник, ключ, родник
✓ КОБК	КОК	небо; голубой; синий; зеленый
КОБШЕТАЛ	КОКШЕТАЛ	ива; ивовый
✓ КОБЛ	КОЛЬ	озеро; озерный
✓ КОБПИР	КОПИР	мост
✓ КОБР	КОР	могила
✓ КОБШ	КОШ	кочевка
✓ КУБЫЛА	КУБЫЛА	иг; южный
✓ КУВ	КУ	лебедь; белый; седой; сухой, высохший
✓ КУЙН	КУИ	колодец
- КУЙНМА	КУИЛМА	водопад
✓ КУМ	КУМ	песок
✓ КУМЛЫ	КУМЛЫ	песчаный
- КУМЛЫК	КУМЛЫК	песчаное место
✓ КУРН	КУРН	сухой, засохший, высохший
✓ КУЪЗ	КУЗ	осень; осенний
✓ КУЪРИШ	КУЙРИШ	ясень; ясеневый
✓ КУЪМИС	КУМИС	серебро; серебряный
✓ КУЪН	КУН	день; солнце
✓ КУЪНБАТАР	КУНБАТАР	запад; западный
✓ КУЪНТУВАР	КУНТУВАР	восток; восточный

✓ кызыл	кызыл	красный
✓ кыр	кыр	степь; поле; степной, полевой
— кырак	кырак	вершина на возвышенной местности
— кыртас	кыртас	склон /горы/; верхний слой /земли/; почва
— кыс	кыс	зима; зимний
✓ лай	лай	мутный
✓ майдан	майдан	площадь
— мардым	мардым	большой, крупный; сильный; крепкий
мезар	мезар	кладбище; могила
✓ механ	механ	жилье, жилище
— мент	мент	укрепление; крепость
— негиз	негиз	основа, основание, фундамент; основной
✓ нур	нур	луч; свет
✓ оба	оба	курган; насыпной холм; горка; могила; трясина
○ ой	ой	низина; ложбина, впадина; котловина; низменный
ойкыл	ойкыл	небольшая впадина; углубление, ложбина, неглубокая котловина
✓ ойлык	ойлык	низина
✓ ойпань	ойпан	впадина
— ойпат	ойпат	низменность; низкое место; низменный
— ойык	ойык	выемка, впадина; грот, пещера
— онъ	он	правый
— опкын	опкын	топь, трясина; болото; пропасть, бездна; пучина, омут
— ор	ор	канавы, ров, траншея

орам	орам	улица; площадь
орман	орман	лес; лесной
орта	орта	середина; средний; центр; центральный
орни	орни	место
от	от	огонь; сорняк; трава
отар	отар	пастбище /отдаленное от аула/
отлак	отлак	выгон, выпас, пастбище
ояз	ояз	долина
оязлав	оязлау	низменность
оьзен	оьзен	долина
оьлен	оьлен	трава
оьленлик	оьленлик	место, поросшее травой; думайка
оьрис	орис	выпас; пастбище вблизи аула
оаз	оаз	болото; болотный
оазлы	оазлы	болотистый
оазлык	оазлык	болото, болотистое место
оай	оай	неглубокий, мелкий, мелководный
оайлык	оайлык	мель, отмель
оайкын	оайкын	прохлада; прохладный
оары	оары	желтый
оол	оол	левый
оонгын	оонгын	последний, конечный
оув	оу	вода; река; речной; сырой, влажный
оувик	оунк	холодный, морозный
оьрт	оьрт	внешняя, наружная сторона; север

✓ тав	тау	гора; горный
- тавлы	таулы	гористый
- тавлык	таулык	гористая местность
✓ таза	таза	чистый; свежий
- такыр	такыр	гладкий, ровный; голый, без растительности
✓ такырлык	такырлык	голая земля, земля, ли- шенная растительности
✓ тал	тал	ива, тальник; ивовый, тальниковый
✓ тамак	тамак	устье
✓ тань	тан	рассвет, утренняя заря
- тар.	тар	узкий
- тарап	тарап	сторона, направление; место, местность, район, край, округ, окрестность
- тарлау	тарлау	поле; пастбище
- тармак	тармак	ветвь, ответвление; приток /реки/
✓ тас	тас	камень; каменный
✓ таслы	таслы	каменистый
✓ таслык	таслык	каменистая местность
- тегислик	тегислик	равнина
- тез	тез	скорый, быстрый, стре- мительный
✓ темир	темир	железо; железный
✓ тенгиз	тенгиз	море; морской
✓ терек	терек	дерево
✓ тереклик	тереклик	роща, лесистое место
✓ терен	терен	глубокий
✓ тогай	тогай	луг; луговой
- топырак	топырак	земля, почва, грунт
✓ тоьбе	тоьбе /традиц./	бугор, холм, курган; верх, вершина
- тоьмен	тоьмен	низкий, невысокий

✓ тоьменги	томенги	нижний
✓ тоьменлик	томенлик	низина, изменность
✓ тоьс	тос	склон горы, косогор
✓ туз	туз	соль
✓ тузлы	тузлы	соленый
✓ тулан	тулан	мох
✓ туьн	тун	ночь; ночной
✓ туьп	туп	низ, дно, основание
✓ тынык	тынык	основной, главный; чистый
✓ узак	узак	долгий, длинный, продолжительный
✓ узактагы	узактагы	далекий, отдаленный
✓ узьн	узын	длинный
✓ уаллы	уаллы	великий, большой
✓ уш	уш	конец; вершина, верхушка
✓ уьй	уй	дом, сакля, жилище, здание
✓ уьйкен	уйкен	большой, крупный, огромный; великий
✓ уьст	уст	верх; верхний
✓ ьет	ьет	край; окраина; сторона
✓ ьешекей	ьешекей	цветок
✓ ьокырак	ьокырак	ручей; родник; источник; родниковый
✓ ьонькыр	ьонкыр	яма, углубление
✓ ьоль	ьоль	пустыня; безводная степь; пустынный
✓ ьунькыр	ьункыр	яма, омут
✓ ьыганак	ьыганак	излучина /реки/
✓ ьылма	ьылма	альча
✓ ьынар	ьынар	чинар, платан
✓ ьырын	ьырын	ель; еловый
✓ ьыдраган	ьыдраган	старый

— нзгы	нзгы	последний, конечный
— ннжыр	ннжыр	инжир
— эгинлик	эгинлик	пашня, нива
✓ эмен	эмен	дуб
— эменлик	эменлик	дубняк, дубрава
— энгислик	энгислик	низменность
— энъкев	энкеу	покатый, наклонный; склон, уклон
✓ эркин	эркин	просторный, широкий
✓ эски	эски	старый
— этек	этек	подножие
— кык	кык	близкий, недалекий
— кылдыз	кылдыз	звезда
✓ юрт	юрт	дом, жилище, двор
✓ яга	яга	берег; долина; берего- вой
— яз	яз	лето; летний
✓ яйлак	яйлак	летовка
— як	як	сторона; край
✓ ялпак	ялпак	широкий
✓ яман	яман	плохой
✓ ян	ян	бок, сторона
✓ янън	янгы	новый; свежий
— яшыраклы	яшыраклы	лиственный
✓ яр	яр	яр, обрыв; скала; берег
✓ яркын	яркын	свет; светлый
✓ ярык	ярык	свет; светлый; трещина, щель, расщелина
✓ ясыл	ясыл	зеленый
✓ ятык	ятык	пологий, отлогий
✓ яхши	яхши	хороший

Числительные

бир	бир	один
эки	эки	два
уш	уш	три
дорт	дорт	четыре
бес	бес	пять
алты	алты	шесть
ети	ети	семь
сегиз	сегиз	восемь
тогыз	тогыз	девять
он	он	десять
йрма	йрма	двадцать
отыз	отыз	тридцать
кырк	кырк	сорок
элли	элли	пятьдесят
алпыс	алпыс	шестьдесят
етпис	етпис	семьдесят
сексен	сексен	восемьдесят
токсан	токсан	девяносто
юз	юз	сто
мынъ	мынъ	тысяча

Приложение 2

СПИСОК

личных имен, встречающихся в ногайских географических названиях

Ногайское написание	Русская передача	Ногайское написание	Русская передача
1	2	1	2
Абдулгази	Абдулгази	Альибек	Алибек
Абдулкадыр	Абдулкадыр	Альим	Алим
Абдулкасым	Абдулкасым	Аьмирхан	Амирхан
Абдулла	Абдулла	Базарбай	Базарбай
Абдурахман	Абдурахман	Базархан	Базархан
Абу	Абу	Байрам	Байрам
Акболат	Акболат	Бемурза	Бемурза
Акманбет	Акманбет	Бектемир	Бектемир
Акмурза	Акмурза	Давьлетхан	Даулетхан
Актай	Актай	Джабраил	Джабраил
Актамак	Актамак	Джалалдин	Джалалдин
Алавдин	Алаудин	Джамалдин	Джамалдин
Али	Али	Имамалк	Имамалк
Алибек	Алибек	Исмаил	Исмаил
Алтын	Алтын	Йолманбет	Йолманбет
Амангады	Амангады	Казболат	Казболат
Анвар	Анвар	Карагоьз	Карагоз
Арслан	Арслан	Карасай	Карасай
Ахмет	Ахмет	Касым	Касым
Аьжибайрам	Ажибайрам	Керим	Керим
Аьжикерим	Ажикерим	Курган	Курган
Аьжимурза	Ажимурза	Кыдырали	Кыдырали
Аьжихан	Ажихан	Кызылтуьл	Кызылтуль

Манбет	Манбет	Сарытай	Сарытай
Махмуд	Махмуд	Сафарбий	Сафарбий
Маьмбет	Мамбет	Солтан	Солтан
Маьмет	Мамет	Тангатар	Тангатар
Маьметали	Маметали	Темирбек	Темирбек
Муратали	Муратали	Темирхан	Темирхан
Мурзабек	Мурзабек	Уллыбий	Уллыбий
Наьдир	Надир	Умаргазы	Умаргазы
Ниязбек	Ниязбек	Ханмурза	Ханмурза
Отарбай	Отарбай	Шамшит	Шамшит
Рашид	Рашид	Эсманбет	Эсманбет
Сапарали	Сапарали	Янмурза	Янмурза
Сарьбас	Сарьбас	Ярыкбай	Ярыкбай

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	5
1. Передача гласных	6
2. Передача сочетаний в с гласными	7
3. Передача д и сочетаний д с последующими гласными	8
4. Передача согласных	9
IV. Ударение	10
V. Номенклатурные термины и написание составных названий	10
VI. Традиционные названия	12
Приложение I.	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в ногайских географических названиях	13
Приложение 2.	
Список личных имен, встречающихся в ногайских географических названиях	23

Т-10618 от 20 ноября 1965. Зак. 2849. Тир. 200, п. л. 1, 25.

ЦНИИГАиК, В. Первомайская, д. 4-б.

Цена 5 коп.